

8<sup>o</sup> Pièce  
INDO-CHINOIS

1653

ASSOCIATION BOUDDHIQUE

HỘI - PHẬT - GIÁO

STATUTS

ĐIỀU - LỆ

20341

RÈGLEMENTS PARTICULIERS

QUY - TẮC RIÊNG

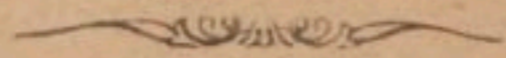


1935

Imprimerie Thanh-Niên  
34, Boulevard Doudart de Lagrée, 34  
HANOI

8<sup>o</sup> Indoch. Pièce  
1653

# KIỆU GIẤY XIN VÀO HỘI PHẬT-GIÁO



Tên tôi là \_\_\_\_\_

Nghề (chức) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ tuổi, ở \_\_\_\_\_

quê quán \_\_\_\_\_

xin vào một chân <sup>(1)</sup> \_\_\_\_\_ hội-viên «PHẬT-  
GIÁO» (Association Bouddhique)

Nếu tôi được vào Hội, tôi xin tuân các điều lệ  
của Hội.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 193

Ký tên

Người giới-thiệu

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

LỜI DẶN — Ngài nào muốn vào « chủ-trì hội-viên », hoặc « tán-trợ hội  
viên », hoặc « vĩnh-viễn hội-viên », thì xin điền vào.

Vu le décret du 20 Octobre 1911 fixant les pouvoirs du Gouverneur de la Cochinchine et des Résidents Supérieurs,

Vu le décret du 3 Mai 1933,

Vu l'article 293 du Code Pénal.

Vu la demande formulée le 28 Août 1934 par M. Nguyễn-Năng-Quốc, Tông-Dộc en retraite à Thai-bà-Ấp tendant à obtenir l'autorisation de fonder au Tonkin une Société dite « Phât-Giao-hôi » (Association Bouddhique) dont le siège est à Hanoi.

**D É C I D E :**

ARTICLE PREMIER — La Société dite « Phât-Giao-Hôi » (Association Bouddhique) est autorisée à fonctionner dans les conditions déterminées par les statuts annexés à la présente décision.

ARTICLE 2. — La présente autorisation est donnée à titre essentiellement révocable et toute modification qui pourrait être ultérieurement apportée aux statuts obligera l'Association intéressée à se pourvoir d'une autorisation nouvelle.

ARTICLE 3. — L'Administrateur-Maire de la Ville de Hanoi est chargé de l'exécution de la présente décision.

Hanoi, le 6 Novembre 1934

Signé : THOLANCE

Pour ampliation  
*Le Chef Adjoint de Cabinet*

Signé : PIGNON

Pour copie conforme  
*P. l'Administrateur Chef du 1<sup>er</sup> Bureau*

M. COVILLE, *Chef de la 3<sup>e</sup> Section*

Signé : COVILLE

# ASSOCIATION BOUDDHIQUE

## STATUTS

### Dénomination — Siège

*Art. 1<sup>er</sup>.* — Il est fondé entre les adhérents aux présents statuts une association sous la dénomination de « PHẬT-GIÁO HỘI » ou « Association bouddhique ». Le siège social est provisoirement à la pagode de Quán-Sư, rue Richaud, Hanoi.

### But de l'Association

*Art. 2.* — Cette Association a pour but :

1<sup>o</sup> — De créer un cours d'enseignement du bouddhisme pour les membres de l'Association ;

2<sup>o</sup> — d'assurer le 1<sup>er</sup> et le 15 de chaque mois annamite des réunions au siège de l'association pour célébrer les cérémonies bouddhiques ;

3<sup>o</sup> — d'expliquer, tant par les conférences que par les écrits en Quốc-Ngữ les principes et les dogmes du bouddhisme ;

4<sup>o</sup> — d'assurer, dans la mesure de ses ressources, la protection, la conservation et l'entretien des pagodes et temples qui n'ont pas encore été classés parmi les monuments historiques.

### Composition de l'Association

*Art. 3.* — L'Association comprend les membres en nombre illimité, qu'ils soient bonzes ou non et sans distinction de sexe ou de race.

Les membres de l'Association sont répartis en cinq catégories :

1<sup>o</sup> — Membres d'Honneur ;

2<sup>o</sup> — Membres bienfaiteurs ;

3<sup>o</sup> — Membres perpétuels ;

4<sup>o</sup> — Membres actifs ;

5<sup>o</sup> — Membres pratiquants.

# PHẬT-GIÁO-HỘI

## ĐIỀU-LỆ

### Tên hội — Hội-quán

Khoản thứ 1. — Nay dựng lên một hội đặt tên là Hội Phật-Giáo của các vị Hội-viên tuân theo những điều lệ này. Hội quán tạm đặt tại chùa Quán-sứ, 73 phố Richaud Hanoi.

### Mục đích của hội

Khoản thứ 2. — Mục đích của hội có 4 điều :

1 — Dựng lên một ban học về đạo Phật cho các hội-viên của hội.

2. — Mỗi tháng, ngày mồng một, và ngày rằm, họp tại hội quán để lễ Phật nghe giảng.

3. — Đem những tôn-chỉ và chân-lý đạo Phật mà giảng thuyết và trước thuật biên dịch ra quốc-ngữ.

4. — Tùy theo tài-lực của hội bảo tồn các ngôi chùa, hiện nay chưa được trường Bác-cổ công-nhận là nơi cổ tích danh lam.

### Hội-viên trong hội

Khoản thứ 3. — Số hội-viên không có hạn định bao nhiêu tăng tục vào hội cũng được và không phân biệt nam nữ chủng tộc

Hội-viên chia làm 5 hạng :

1°) Danh-dự hội-viên ;

2°) Tán-trợ hội-viên ;

3°) Vĩnh-viễn hội-viên ;

4°) Chủ-trì hội-viên ;

5°) Thiện-tín hội-viên.

Le titre de membre d'Honneur est offert aux personnages qui, par leur situation ou par leur verju, contribuent au développement de l'Association.

Sont membres bienfaiteurs ceux qui ont fait don à l'Association d'une somme égale ou supérieure à 50 piastres.

Sont membres perpétuels ceux qui ont fait don à l'Association d'une somme de 30 piastres.

Sont membres actifs ceux qui payent un droit d'entrée fixé à deux piastres et une cotisation annuelle d'une piastre.

Toutefois, à titre de privilèges, les bonzes peuvent être admis comme membres actifs sans avoir à verser ni le droit d'entrée ni les cotisations annuelles.

Les membres pratiquants sont ceux qui viennent assister aux conférences et aux cérémonies religieuses sans être astreints aux droits d'entrée et aux cotisations annuelles. Ils n'ont pas droit aux délibérations et aux avantages stipulés aux règlements particuliers de l'Association.

Toute demande d'admission doit être adressée au Président de l'Association à Hanoi qui la soumet à l'examen du comité, seul qualifié pour l'accepter ou la rejeter.

Toute personne demandant à faire partie de l'Association doit être âgée de 21 ans révolus à l'exception des membres pratiquants. Elle est censée d'avoir pris connaissance des statuts et des règlements particuliers de l'Association.

#### **Démission — Radiation**

**Art. 4.** — Tout membre désirant se retirer de l'Association doit en envoyer la demande au comité d'Administration.

Tout membre actif qui sera en retard d'un an pour le paiement de ses cotisations et qui, dans le délai de 30 jours, n'aura pas répondu aux avertissements du Comité d'Administration sera inscrit d'office parmi les membres pratiquants sans qu'il ait droit au remboursement des droits d'entrée et cotisations déjà versés.

Les membres actifs démissionnaires perdent la jouissance des droits stipulés aux règlements particuliers de l'Association et ne peuvent en aucun cas réclamer le remboursement des sommes versées à l'Association.

Les membres actifs mis comme membres pratiquants pour cause de non paiement des cotisations sont assujettis, s'ils demandent à être réadmis dans la catégorie des membres actifs, aux mêmes conditions de paiement que les membres nouveaux.

Chức danh-dự hội-viên để hiến các ngài có thể-lực, có đạo-đức, giúp đỡ, mở mang cho hội.

Chức tán-trợ hội-viên để hiến các ngài quyền cho hội một số bạc là 50 đồng trở lên.

Chức vĩa-viên hội-viên để hiến các ngài quyền cho hội một số bạc là 30 đồng.

Chủ-trì hội-viên là các ngài đã đóng cho hội 2 đồng bạc tiền lệ vào hội, và mỗi năm góp một đồng bạc niên liễm.

Các vị tăng ni có thể được hưởng đặc quyền vào chầu chủ-trì hội-viên không phải đóng tiền lệ vào hội và tiền góp hàng năm.

Thiện-tín hội-viên là các ngài đến nghe giảng diễn và đến dự lễ Phật, không phải đóng tiền vào hội, và tiền góp hàng năm.

Nhưng các hội-viên ấy không có quyền bàn việc hội và không được hưởng quyền lợi kể trong qui-tắc của bản hội.

Đơn xin vào hội phải gửi đến ông Chánh hội-trưởng tại Hà-nội, để ban trị-sự xét xem có nên nhận hay không.

Người nào xin vào hội thì phải đúng 21 tuổi trở lên mới được, và phải biết rõ những điều lệ và những qui-tắc của hội

#### **Thôi hội và bị ra hội**

Khoản thứ 4. -- Hội-viên nào muốn thôi hội, phải gửi đơn đến ban quản-trị

Chủ-trì hội-viên để chặm một năm không góp tiền và ban quản-trị đã có thư đòi tiền mà trong một hạn 30 ngày không trả lời, thì hội đem tên sang sổ Thiện-tín hội-viên mà không hoàn lại những số tiền đã đóng cho hội,

Những chủ trì hội-viên đã xin thôi hội thì không được hưởng những quyền lợi kể trong qui-tắc của hội và không được đòi lại số tiền đã đóng cho hội.

Những chủ-trì hội-viên trước đã thôi không góp tiền hội mà tên đã biên sang sổ thiện tín, nếu lại muốn xin vào chầu hội-viên trước phải đóng tiền như các hội-viên mới vào.

Les membres démissionnaires sont dispensés du droit d'entrée en cas de réadmission.

Tout membre qui aura contrevenu aux préceptes moraux de la religion sera exclu définitivement de l'association sur décision du comité après avoir été entendu par le comité technique de culte assisté du Président de l'Association.

### **Des interdictions**

*Art. 5.* — Il est interdit formellement aux membres toute discussion d'ordre politique et toute attaque contre d'autres religions.

### **Rapports entre les membres**

*Art. 6.* — Au cas de décès d'un membre, de ses parents ou de son conjoint, l'association remplira des usages rituels de condoléance et pourvoira aux mesures d'assistance prévues aux règlements particuliers de l'association.

### **Administration**

*Art. 7.* — L'association est administrée par un comité composé comme suit :

- Un Président ;
- Deux Vices-Présidents ;
- Un Secrétaire ;
- Un Secrétaire-adjoint ;
- Un Trésorier ;
- Un Administrateur-gérant,
- Deux commissaires.

Suivant les besoins du service de l'association le nombre des membres du comité pourra être augmenté d'un second secrétaire-adjoint, d'un trésorier-adjoint et deux autres commissaires.

Les membres du Comité sont élus parmi les membres actifs résidant à Hanoi pour une durée de 3 ans, exception faite pour l'Administrateur-gérant. Pour assurer le maintien et la continuité des principes de l'association les fonctions d'Administrateur-gérant sont confiées à vie à un des membres fondateurs. Au cas où celui-ci se démettrait de son emploi, ou aurait commis des fautes graves, son cas sera soumis à l'examen de l'assemblée générale qui pourvoira, s'il y a lieu, à son remplacement par un autre membre fondateur à la majorité des voix.



Những hội-viên nào đã xin thôi mà lại xin vào thì được miễn tiền lệ vào hội.

Hội-viên nào làm điều gì tổn thương đến kỷ cương của tôn-giáo thì sẽ bị trục xuất ra ngoài hội do lời quyết định của Hội-đồng quản-trị, sau khi đã đồng ý với ban Đạo-sư xét đoán có chánh Hội-trưởng cùng dự bàn.

### **Sự nghiêm cấm**

Khoản thứ 5. — Nghiêm cấm các hội-viên không được bàn bạc việc chính-trị, và công kích các đạo khác.

### **Sự liên-lạc của các hội-viên**

Khoản thứ 6. — Khi một hội-viên, hay là cha mẹ, vợ chồng của hội-viên tạ thế, thì hội phải làm lễ viếng và sửa soạn những cách giúp đỡ đã định trong qui-tắc của hội.

### **Sự quản trị**

Khoản thứ 7. — Hội có một ban quản-trị như sau này :

- 1 Chánh Hội-trưởng ;
- 2 Phó hội-trưởng ;
- 1 Chánh thư-ký ;
- 1 Phó thư-ký ;
- 1 Thủ-quĩ ;
- 1 Quản-lý ;
- 2 Giám-sát.

Khi việc hội cần đến, ban quản-trị có thể cử thêm 1 Phó thư-ký thứ hai, 1 phó thủ-quĩ và 2 giám-sát nữa.

Các chức trong ban quản-trị, do các chủ-trì hội-viên ở tại Hanoi tuyển-cử ra làm trong một khóa là 3 năm, trừ ra chức quản-lý không kể. Chức quản-lý sẽ giao cho một sáng lập hội-viên làm mãi mãi là cốt để bảo-tồn vĩnh-viễn được tôn chỉ của hội. Khi nào viên quản-lý xin từ chức, hoặc khi phạm lỗi nặng, thì đại hội-đồng phải xét, nếu có cần, sẽ bầu một sáng lập hội-viên khác lên thay.

*Art. 8.* — Le Comité est assisté de 4 membres conseils choisis parmi les membres bonzes présentés par le comité technique de culte.

### **Fonctions respectives des membres du comité**

*Art. 9.* — Le Président représente l'association vis-à-vis des pouvoirs publics et des tiers toutes les fois que les intérêts de l'association se trouvent engagés. Il assure l'application des statuts et dirige les débats dans les assemblées générales et réunions du comité. Il convoque l'assemblée générale ou le comité et veille à l'exécution des décisions prises. Il nomme et révoque le personnel. Il est responsable du fonctionnement de l'association et rend compte de sa gestion à l'assemblée générale annuelle.

Les Vices-Présidents secondent le Président dans toutes ses fonctions et le remplacent en cas d'empêchement.

Le Secrétaire est chargé de la rédaction des procès-verbaux, de la correspondance et de la conservation des archives dont il est responsable.

Le ou les secrétaires-adjoints secondent le secrétaire dans toutes ses fonctions et le remplacent en cas d'empêchement.

Le Trésorier établit les recettes et les dépenses et les inscrit sur un livre de caisse, coté et paraphé par le Président. Il est chargé du recouvrement des cotisations. Il paie les dépenses sur bons visés par le Président. Il est responsable de la caisse.

Le Trésorier adjoint seconde le trésorier dans ses fonctions.

L'Administrateur-gérant seconde le Président et les Vices-Présidents les remplace en cas d'empêchement et est chargé de l'organisation des cérémonies et de l'enseignement du bouddhisme.

Les commissaires sont chargés d'assurer l'ordre et la tranquillité dans les réunions et assemblées générales. Ils collaborent à l'organisation des fêtes et cérémonies.

Khoản thứ 8. — Trong ban quản-trị có 4 vị sư cố-vấn hội-viên do ban Đạo-sự chọn ở trong các sư tăng có chân hội-viên cứ ra sung vào chức ấy.

### **Chức-vụ của ban quản-trị**

Khoản thứ 9. — Hội-trưởng thay mặt hội, giao thiệp với các quan chức và người ngoài, trong khi có quan hệ đến quyền lợi của hội, trông nom việc thi hành điều lệ, chủ trương mọi việc bàn bạc trong các kỳ đại hội-đồng và hội-đồng quản-trị, trông coi việc thi-hành các điều đã quyết định. Dùng những người làm hay là bãi bỏ đi. Phải chịu trách nhiệm về sự hành động của hội và phải báo cáo cho đại-hội-đồng hàng năm biết công việc của mình làm.

Các phó-hội-trưởng phải giúp đỡ chánh hội-trưởng trong khi làm việc, và thay mặt chánh hội-trưởng trong khi mắc bận.

Chánh thư-ký phải làm những tờ biên-bản, viết các thư tín và phải giữ các giấy má sổ sách về phần mình có trách nhiệm.

Phó thư-ký giúp đỡ chánh thư-ký trong khi làm việc và thay mặt chánh thư-ký trong khi mắc bận.

Thủ-quĩ phải giữ các khoản chi thu và ghi vào một quyển sổ quĩ; sổ quĩ này phải đánh số từng tờ và có chữ phê chuẩn của chánh hội-trưởng, hành thu tiền lệ hội trả các khoản chi tiêu theo giấy của chánh hội-trưởng đã duyệt y, có trách nhiệm về ngân quĩ.

Phó thủ-quĩ giúp chánh thủ-quĩ trong khi làm việc.

Quản-lý giúp việc các chánh phó hội-trưởng, và thay mặt chánh phó hội-trưởng những khi mắc bận. Phải trông nom về việc lễ bái và việc học đạo.

Các giám-sát phải giữ trật tự và sự nghiêm túc trong kỳ hội-đồng quản-trị và đại-hội-đồng. Phải giúp đỡ những việc xếp đặt về hội nè và lễ nghi,

*Art. 10.* — Les bonzes et les femmes ont voix délibérative à l'assemblée générale mais ne sont pas éligibles pour le Comité.

### **Comité technique de culte**

*Art. 11.* — Il est institué un comité technique de culte formé par les personnalités éminentes des pagodes et qui guideront l'association sur l'étude de la doctrine bouddhique.

### **Assemblées générales**

*Art. 12.* — Tous les ans, dans le courant du mois d'Avril, l'association se réunit en assemblée générale aux fins d'examiner la situation de l'association et délibère sur les mesures à prendre. Elle ne peut siéger que lorsque l'assemblée réunit au moins le 1/5 des membres présents à Hanoi. Si ce quorum n'est pas atteint, une deuxième convocation lancée dans la huitaine est nécessaire et à la suite de laquelle l'association se réunit et délibère valablement, quel que soit le nombre des membres présents à l'assemblée.

L'association se réunit, en outre, en assemblée générale extraordinaire, sur la convocation de son Président toutes les fois que cela est jugé nécessaire ou sur la demande de 50 membres adressée au Président.

Il est dressé procès-verbal de chaque réunion.

Le Président et le Secrétaire de l'assemblée seuls signeront les procès-verbaux.

### **Ressources**

*Art. 13.* — Les ressources de l'association se composent :

- 1° — des droits d'entrée ;
- 2° — des cotisations ;
- 3° — des dons, produits des fêtes de charité et souscriptions de toutes sortes ;
- 4° — des subventions de l'administration et de la commune.

### **Fonds maximum en caisse**

*Art. 14.* — Le trésorier ne peut avoir en caisse qu'un fonds maximum de deux cents (200\$00) piastres, le surplus devant être placé dans une banque à Hanoi. Tout placement ou tout retrait de fonds doit être décidé par le comité et fait sur la signature du Président et du Trésorier de l'association.

Khoản thứ 10. — Các tăng ni, các bà, các cô vào chân chủ trì hội-viên có quyền lo toan bàn bạc những công việc hội trong kỳ đại-hội-đồng, không phải cử ra làm việc trong ban quản-trị.

### **Ban Đạo-sư**

Khoản thứ 11. — Lập ra một ban đạo-sư biến các vị Đại Đức trong các sơn môn, các vị sẽ chỉ dẫn cho hội về sự nghiên cứu đạo Phật.

### **Đại Hội-đồng**

Khoản thứ 12. — Mỗi năm cứ đến tháng tư tây sẽ họp một kỳ đại-hội-đồng để xét công việc hội và giải quyết những vấn đề đã dự-định. Phải có một phần năm hội-viên tại Hanoi đến dự hội, thì đại-hội-đồng mới thành, nếu hội-viên không đủ số ấy thì sau đó 8 ngày sẽ chiêu tập một lần thứ hai, lần này không cứ số hội-viên đến họp là bao nhiêu, đại-hội-đồng cũng được khai mạc và giải-quyết việc hội.

Khi nào chánh-hội-trưởng xét ra có việc cần phải bàn với đại-hội-đồng thì đặt giấy họp đại-hội-đồng bất thường hay là khi nào có 50 hội-viên xin họp, thì Chánh-hội-trưởng cũng phải họp ngay.

Mỗi một kỳ hội-đồng, phải lập một tờ biên bản những tờ biên bản chỉ có hội-trưởng và thư-ký hội-đồng ký tên thôi.

### **Tài sản**

Khoản thứ 13. — Tài sản của hội như sau này.

- 1° Tiền lệ vào hội ;
- 2° Tiền đóng hội ;
- 3° Tiền cúng của thập phương ; tiền thu trong các kỳ mở hội và các thứ tiền quyên giáo ;
- 4° Tiền trợ cấp của nhà nước và của công dân.

### **Số tiền trữ trong quỹ**

Khoản thứ 14. — Thủ-quĩ chỉ được giữ ở trong quỹ một số bạc nhiều nhất là 200 đồng, còn thì phải ký vào một nhà ngân hàng tại Hanoi. Những số tiền ký vào ngân hàng hay là lấy ra phải có hội-đồng quản-trị quyết định, và phải có chữ ký của Chánh-hội-trưởng và của Thủ-quĩ của bản hội.

*Art. 15.* — Toute dépense égale ou inférieure à 30\$00 peut être décidée et engagée par le Président à charge par lui d'en référer ultérieurement au comité. Toute dépense supérieure à 30\$00 et inférieure à 500\$00 doit être décidée par le comité à la majorité des avis favorables et celle qui dépasse 500\$00 par l'assemblée générale dans les mêmes conditions.

### **Bulletin de l'association**

*Art. 16.* — Il sera édité, quand la finance de l'association le permet, un bulletin périodique mentionnant les affaires de l'association, les études et causeries intéressant le bouddhisme. Ce bulletin devra obligatoirement porter le visa du comité d'administration et d'un délégué de ce comité désigné à cet effet.

### **Registres**

*Art. 17.* — L'association doit posséder :

- 1° — un livre de caisse ;
- 2° — un contrôle des membres ;
- 3° — un inventaire du mobilier
- 4° — un registre des procès-verbaux.

### **Règlements particuliers**

*Art. 18.* — L'association est tenue de rédiger, suivant les principes de ses statuts, une série de règlements particuliers qui seront soumis à la ratification de l'assemblée générale.

Toute modification ou adjonction aux présents statuts devra être approuvée par Monsieur le Résident Supérieur au Tonkin.

*Art. 19.* — La dissolution de l'association ne peut être décidée qu'en assemblée générale.

En cas de dissolution les fonds sociaux disponibles après règlement des dépenses engagées, seront affectés à une œuvre de bienfaisance décidée par l'Assemblée générale.

Fait à Hanoi, le 26 Août 1934.



Khoản thứ 15. — Chánh hội-trưởng có thể quyết định những khoản chi tiêu từ 30 đồng giở xuống rồi sau sẽ báo cho hội-đồng quản-trị biết. Những khoản chi tiêu từ 30 đồng dĩ thượng và 500 đồng dĩ hạ thì phải có đại đa số hội-đồng quản-trị quyết định. Còn số chi tiêu ngoại 500 đồng, phải có đại-hội-đồng quyết định.

#### **Tập kỷ yếu của hội**

Khoản thứ 16. — Khi nào hội có sẵn tiền, sẽ ấn-hành một tập kỷ yếu biên chép các công việc của hội và các bài nghiên-cứu, giảng thuyết về đạo Phật. Tập kỷ-yếu tất phải có chữ của hội-đồng quản-trị duyệt-y hay là của một viên đại-biểu của hội-đồng cử ra làm việc đó.

#### **Sổ sách**

Khoản thứ 17. — Hội phải có :

- 1° — Một quyển sổ quỹ ;
- 2° — Một quyển sổ ghi tên các hội-viên ;
- 3° — Một quyển ghi các đồ vật ;
- 4° — Một quyển ghi các biên bản.

#### **Điều lệ riêng**

Khoản thứ 18. — Hội cứ theo tôn chỉ trong điều lệ này mà đặt ra một tập qui-tắc đem trình đại hội-đồng ưng chuẩn.

Các sự thay đổi hay là thêm vào trong điều-lệ này, thì phải đệ trình quan Thống-sứ Bắc-kỳ duyệt-y mới được thi hành.

Khoản thứ 19. — Khi giải tán hội phải do đại-hội-đồng quyết-định.

Khi tan hội, các khoản chi tiêu thanh thỏa, rồi những tài sản của hội còn lại sẽ đem cúng vào một hội thiện nào do đại hội-đồng chỉ định.

Điều lệ này làm tại Hà-nội, ngày 26 Aout 1934.



The first of these is the fact that the  
... of the ... in the ... of the ...  
... of the ... in the ... of the ...  
... of the ... in the ... of the ...

The second of these is the fact that the  
... of the ... in the ... of the ...  
... of the ... in the ... of the ...  
... of the ... in the ... of the ...

The third of these is the fact that the  
... of the ... in the ... of the ...  
... of the ... in the ... of the ...  
... of the ... in the ... of the ...

The fourth of these is the fact that the  
... of the ... in the ... of the ...  
... of the ... in the ... of the ...  
... of the ... in the ... of the ...

The fifth of these is the fact that the  
... of the ... in the ... of the ...  
... of the ... in the ... of the ...  
... of the ... in the ... of the ...



# PHẬT GIÁO HỘI

## QUY-TẮC RIÊNG

Đã được Đại-Hội-Đồng hôm 28 Novembre 1934 chuẩn y

### I. — Hội - Quán

Hội Quán của Phật-giáo hội tạm đặt tại chùa Quán-Sứ ở Hanoi, đường Riebaud, số 73.

Sau này tùy tài lực, hội sẽ dựng một hội quán chính thức, nội dung có những ngôi như sau này :

- 1°) Một ngôi chùa để thờ phật ;
- 2°) Một Pháp-bảo-Viện để chứa các kinh sách của hội mua và các vị bảo tâm cúng cho Hội, để làm tài liệu khảo cứu Phật-Học ;
- 3°) Một ngôi nhà tổ : gian giữa để thờ tổ, hai bên thờ các Hội-viên quá cố ;
- 4°) Một ngôi nhà hậu để thờ các vị thiện tín lập hậu ;
- 5°) Tầng phòng để chư tăng ở ;
- 6°) Một nhà khách để tiếp khách thập phương và họp hội-đồng ;
- 7°) Một giảng-đường để cho tăng-tục hội-viên học đạo.
- 8°) Các nhà phụ tùng ;
- 9°) Một cái nhà để nuôi những người già yếu tàn tật không có thân nhân cấp dưỡng.
- 10°) Một cái bệnh viện (nhà thương) Hội-viên vào nằm dưỡng bệnh.

### II. — Hội-Viên

Các hạng hội-viên, và quyền lợi của những hội-viên ấy

A — Các hạng. —

- 1°) Chức *danh-dự hội-viên* là chức của ban quản-trị tặng những vị có thể lực, có đạo đức giúp đỡ mở mang cho hội.

2°) *Tán trợ hội-viên* là chức của ban Quản-trị tặng những vị giúp cho Hội một số bạc là 50\$00 trở lên hoặc cúng cho Hội sản vật gì đáng giá 50\$00 trở lên. Những hội-viên nào giới thiệu được 100 người vào chân hội-viên chủ-trì thì hội sẽ tặng cho chức tán trợ hội-viên. Giới thiệu được một vị hội-viên tán trợ thì bằng giới thiệu được 10 vị hội-viên chủ-trì, một hội-viên vĩnh viễn thì bằng 6 vị hội-viên chủ-trì, nhưng bao giờ những hội-viên của mình giới thiệu đã đóng đủ số tiền vào hội rồi, thì Hội mới làm giấy tặng.

3°) Vĩnh-viên hội-viên đóng ngay cho Hội một lần 30\$00. Những vị này về sau không phải đóng tiền niên liêm nữa ;

4°) Chủ-trì Hội-viên là các vị đã đóng 2\$00 nhập hội và mỗi năm góp 1\$00. Các tăng ni, vào chân chủ-trì hội-viên tùy duyên không đóng tiền cũng được. Vị sự nào muốn đóng tiền thì biên rõ vào giấy xin nhập hội.

Danh sách những vị hội-viên danh dự tán trợ và sáng lập sẽ ghi vào kim sách của hội và bảng kỷ-niệm hay bia dựng tại hội-quán.

Đơn xin vào hội thì gửi đến ông Chánh-hội-trưởng tại chùa Quan-Sứ để ban Quản-trị xét nhận. Các tăng ni thì gửi đơn cho ban Đạo-Sư cũng tại chùa Quán-Sứ để chuyển sang ban Quản-trị.

Hội sẽ cấp cho mỗi Hội-viên một cái phiếu (carte) và một biểu hiệu riêng (insigne) của hội.

#### B. — *Quyền-lợi*

Các Hội-viên được hưởng quyền-lợi sau này :

Khi cha mẹ (cha mẹ đẻ, cha mẹ chồng hay cha mẹ vợ) hoặc chồng hay vợ của Hội-viên nào quá cố, mà tang chủ có giấy cáo phó cho Hội biết hay là cho Đại-biêu của hội các địa phương biết, thì hội sẽ cử người đến viếng, sửa lễ phúng đáng giá 2\$00 và đi đưa đám. Người bất hạn đó có bao nhiêu con có chân trong Hội, Hội cũng chỉ đưa một lễ phúng ấy là đủ.

Còn Hội-viên nào, (từ chủ-trì giở lên) quá cố thì cũng phúng viếng như trên, lại thêm có chur tăng đi tiếp dẫn, có các Hội-viên đi hộ-niệm, có chàng phan và cờ-hiệu của hội đi đưa cho tới phần mộ. Nếu chỗ xa, không có đại-biểu của hội mà hội không thể đi được thì hội chỉ gửi lễ phúng đến viếng mà thôi. Đưa đám xong rồi Hội phải thiết bài-vị của hội-viên quá cố thờ tại Hội-quán, đến ngày tứ cửu hội sẽ tụng kinh cầu nguyện. Mỗi năm đến ngày rằm tháng bảy, hội cũng thiết lập trai đàn tại chùa Hội-quán để cầu siêu cho vong linh hội-viên quá cố.

Hội sẽ lập riêng một cái phúc địa làm nơi ký-táng cho thập phương thiện tín. Khi nào có phúc địa thì hội sẽ có điều lệ riêng.

### III. — Ban quản-trị

*Cách tuyển cử.* — Ban quản-trị do Đại-hội-đồng bầu lên làm việc hội trong một khóa ba năm. Sự tuyển cử tổ chức như sau này :

1°) Ban quản-trị đọc những tên hội-viên ứng cử :

2°) Hội-viên biết chữ bỏ phiếu kín ;

3°) Hội-viên không biết chữ đến trước mặt ban ủy-viên nói tên họ những người mình chọn ;

Ban ủy-viên biên tên mấy người ấy vào một tờ giấy rồi khi mở phiếu biên thêm những tên ấy vào ;

4°) Ai được nhiều phiếu hơn, thì trúng cử.

5°) Nếu 2 người được số phiếu bằng nhau thì phải bầu lại như lần trước ;

6°) Lần thứ nhì, nếu số phiếu lại bằng nhau, thì người nhiều tuổi hơn sẽ trúng cử.

Đang giữa khóa mà trong ban quản-trị, trừ chức Hội-trưởng ra nếu khuyết một chân nào thì ban Quản-trị có thể tự chọn người thay. Khi khuyết chân chánh hội trưởng thì ông phó-hội-trưởng thứ nhất lên thay tạm. Tới kỳ Đại-hội-đồng hàng năm, Hội viên sẽ bỏ thăm bầu lại chức Chánh-hội-trưởng.

**Chức-vụ.** — *Chức-vụ của ông Chánh-hội-trưởng* theo y như khoản thứ 9 trong điều lệ, *Chức vụ của ông Phó-hội-trưởng* thứ nhất; xem xét các sổ sách của các thư-ký tại viện Pháp-bảo, các bài giảng kinh và các sách vở của Học-sinh ở giảng đường, có 2 vị cố-vấn giúp việc.

*Chức vụ của ông Phó-hội-trưởng* thứ nhì: trông nom việc kế-toán kiểm soát các việc tài-chính, sổ sách và tiền bạc của thủ-quỹ. Có hai vị giám thị giúp việc. Nếu ông Phó-hội-trưởng khám quỹ thấy sự gì trái lẽ thì phải trình ban quản-trị.

*Chức vụ của ông Chánh Thủ-quỹ*: thu xuất và giữ gìn tài sản của Hội. Phải giữ những quyền sổ như sau này:

1°) một quyền sổ biên các thứ tiền thu;

2°) một quyền sổ biên các thứ tiền tiêu.

(Hai quyền này đến cuối tháng tây phải cộng hết các sổ);

3°) một quyền sổ biên-lai (carnet à souches) những tiền thu vào.

Ban quản-trị mỗi tháng họp một lần. Những kỳ hội-dồng ấy, ông Thủ-quỹ đem sổ sách và tiền nong trình hội-dồng. Khi nào họp Đại-hội-Đồng, thì ông thủ-quỹ phải làm tờ khai rõ hết mọi việc thu xuất và tiền bạc của hội.

Không cứ lúc nào ông Phó-hội-trưởng thứ nhì cũng có quyền khám sổ sách tiền bạc của hội. Khi ông Phó-hội-trưởng ấy hỏi đến việc ấy, ông thủ-quỹ, phải đem sổ sách và tiền bạc ra trình cho rõ ràng.

*Chức vụ của ông Phó-thủ-quỹ*: Giúp đỡ ông Chánh-thủ-quỹ. Những khi ông Chánh-thủ-quỹ mắc bận mà giao cả công việc cho thì ông Phó-thủ-quỹ phải nhận hoàn toàn trách nhiệm cũng như ông Chánh-thủ-quỹ.

*Chức-vụ của ông Chánh-thư-ký*: làm tờ biên-bản các kỳ hội-dồng, làm các thư từ, giữ một quyền sổ biên những thư gửi đi, 1 quyền sổ biên những thư nhận được, và 1 quyền sổ biên bản.

*Chức vụ của ông Phó Thư-ký thứ nhất :*

Giữ những sổ sách sau này :

- 1°) 1 quyển sổ biên tên các hội-viên danh dự, tán trợ, vinh-viên, và chủ trì.
- 2°) 1 quyển sổ biên tên các hội-viên tăng ni.
- 3°) 1 quyển sổ biên tên các hội-viên thiện tín ;
- 4°) 1 quyển sổ biên những đồ đạc của Hội (inventaire).

*Chức vụ của ông Phó-thư-ký thứ nhì :* giữ những sổ sách sau này :

- 1°) 1 quyển sổ biên các kinh sách tại Pháp-bảo-viện (inventaire).
- 2°) 1 quyển sổ biên những bài giảng kinh ;
- 3°) 1 quyển sổ biên những bài diễn dịch kinh điển ra quốc-âm và những bài đề làm tập kỹ-yếu ;
- 4°) 1 quyển sổ biên tên các hội-viên quá cố thờ ở nhà hội-quán.

Các sổ sách của Hội nói trên này phải có số thứ tự và có tên ký ông Hội-trưởng ở trang đầu và trang cuối.

Nếu quý đời dào, ban quản-trị, có thể thuê một người để giúp việc các viên thư-ký.

*Chức vụ của ông quản-lý :* ngoài các công việc đã ấn định trong điều lệ, còn phải gìn giữ những kinh sách và các đồ vật của Hội để ở Hội-quán và ở các ngôi nhà phụ tùng.

*Chức vụ của những vị đại lý ở các địa phương :* nếu ở địa phương nào xa Hanoi mà có từ 20 hội viên trở lên thì ban Quản-trị bầu 2 vị đại lý (1 tăng 1 tục). Chức vụ là theo mệnh lệnh của hội-đồng Quản-trị trung ương mà thi hành cái tôn chỉ của hội và đối đãi với các Hội-viên ở địa phương ấy. Hai vị đại lý ấy chọn lấy một ngôi chùa làm nơi hội-viên hội họp và đi lễ bái.

Ban quản-trị còn có thể lập các ban sau này để giúp việc :

- 1°) Ban cố-vấn vĩnh viễn
- 2°) ban Hộ-đạo ;
- 3°) ban cổ-động ;
- 4°) ban khảo cứu phiên dịch các kinh điển về phật-giáo ;
- 5°) ban kiểm soát các chùa thống thuộc về hội ;
- 6°) ban công tác ;
- 7°) ban khánh tiết ;
- 8°) ban hộ-niệm ;
- 9°) ban tổ chức cuộc diễn thuyết.

Mỗi ban nói ở trên cử lấy một ông trưởng ban.

#### IV. — Ban Đạo-Sư

Ban Đạo-sư gồm các đại đức tăng, ni trong hội. Ban này do các tăng ni cử lên rồi hội-đồng quản-trị công nhận.

Chức vụ ban đạo-sư là :

- 1°) Giảng kinh thuyết pháp ;
- 2°) Dạy các tăng ni trong hội ;
- 3°) Quản trưởng các sự vụ trong chùa hội-quán và các chùa thuộc về hội và giữ gìn tam tạng thánh giáo của hội ;
- 4°) Khi có hội-viên yếu đau mà thỉnh thì đi tụng kinh cầu nguyện, khi có hội-viên quá cố mà có giấy cáo phó và thỉnh thì đi tiếp dẫn vong linh, cầu nguyện cho vong linh các hội-viên quá cố cúng lễ tụng niệm trong chùa hội quán và các chùa thuộc về hội.

Ban đạo-sư bầu lấy một vị trưởng ban hiệu là Thuyên gia Pháp chủ, bốn viên cố vấn để hợp tác với ban trị sự của hội, một ban thư-ký, một ban duy-na vân vân.... để giúp công việc ban đạo sư.

Chùa hội-Quán và các chùa thuộc về hội do đại biểu ban đạo sư quản trưởng. Những ngày đại lễ mà hội tổ chức ra thì các tiền chi tiêu hội phải chịu và tiền thu vào thì do hội thu, còn những ngày thường thì sự chi thu do nhà chùa tùy tiện.

### V. — Các Hội-Đồng

Năm nào Hội cũng họp Đại-hội-đồng vào tháng tư tây (Avril) để bàn các công việc hội, nghe tờ trình của ông Chánh-hội-trưởng và ban kiểm-soát tài-chính và bầu ban Kiểm-soát Tài-chính năm sau. Ban này có năm hội-viên, nhưng hội-đồng phải cử thêm 3 hội-viên dự khuyết vào ban ấy nữa. Ban ấy cử lấy một ông trưởng ban và một ông thư-ký. Trong vòng 15 hôm trước ngày họp Đại-hội-đồng thường niên ban ấy phải khám sổ sách, đồ vật và quỹ-hội rồi làm tờ trình đại-hội-đồng. Các viên trong ban quản-trị không được dự vào ban này.

Giấy mời họp Đại-hội-đồng phải gửi cho các hội-viên ít ra là tám hôm trước ngày họp.

Trong lúc họp Đại-hội-đồng có hội-viên nào tranh luận cùng nhau thì ông Chánh-hội-trưởng phải định cho người nói trước nói sau để tránh sự ồn ào. Khi có hội-viên nào làm rầy rà ngăn trở trong lúc bàn việc hội hay là nói những câu bất nhã thì ông Chánh-hội-trưởng bảo phải giữ-trật tự. Nếu hội-viên ấy không tuân lệnh thì các ông giám-thị mời ra khỏi hội-đồng. Nếu mời không ra, thì một viên giám thị phải đi trình nhà chuyên-trách đến giữ trật-tự.

Hội-viên nào mắc việc bận không đến họp Đại-hội-đồng được, thì có thể viết phiếu ủy quyền cho một hội-viên khác thay mặt. Khi có việc cần kíp, quan hệ mà phải toàn thể hội-viên quyết định thì ông Hội-trưởng có thể mời họp Đại-hội-đồng bất-thường.

Các điều quyết định ở Đại-hội-đồng và hội-đồng quản-trị phải đại đa số hội-viên có mặt tại hội-đồng ưng thuận mới được. Nếu bên thuận và bên không thuận đều nhau thì bên nào có lời ông Chánh hội-trưởng là hơn.

### VI. — Việc tổ chức và tiến hành

Muốn đạt được mục đích của Hội, Hội sẽ tổ chức những công cuộc sau này :

1<sup>o</sup>) Tổ chức một ban giảng giáo để dạy các tăng và tục hội-viên học kinh sách đạo Phật. Ban này do ban Đạo-sư đồng ý với ban quản-trị cử ra.

2°) Mỗi tháng, ngày mồng một và ngày rằm, có giảng kinh thuyết pháp hay diễn thuyết để hội-viên nghe. Người giảng thì do ban Đạo-sư và ban quản-trị cử ra. Như địa-phương nào có đông hội-viên của hội thì Hội sẽ gửi bài để tuyên giảng.

3°) Tổ Chức một ban trừ thuật để nghiên cứu Phật học, mà soạn ra hay phiên dịch ra bằng quốc văn. Những bài soạn và dịch ra phải do đại-biểu ban Đạo-sư hợp ý cùng ban quản-trị duyệt y ấn hành.

4°) Trong các quan Tây có ai, bất cứ có chân hội hay không, nghiên cứu Phật-giáo tinh thông, thì ban quản-trị có thể nhờ đến hội-quán của hội để diễn thuyết. Những bài diễn-văn của các ông ấy làm, thì ban quản-trị sẽ xem trước, và dịch ra quốc-âm. Diễn giả đọc bài chữ pháp trước, người của hội đọc bài dịch ra quốc-âm sau. Hôm nào có người pháp diễn thuyết thì ban Quản-trị sẽ mời, các bực hội-viên Pháp và những người Pháp nào mến đạo Phật đến nghe.

7°) Tùy lực hội, hội sẽ gìn giữ và bênh vực những chùa mà trường Bác-cổ viễn-dông chưa công nhận.

Hanoi, ngày 28 Novembre 1934

### HỘI-ĐỒNG QUẢN-TRỊ:

- Chánh-hội-trưởng :* S. E. NGUYỄN-NĂNG-QUỐC,  
*Tổng-Đốc trí sĩ.*
- Phó-hội-trưởng thứ nhất :* M. NGUYỄN-VĂN-NGỌC  
*Đốc-học Hà-Đông.*
- Phó-hội-trưởng thứ nhì :* M. NGUYỄN-QUỐC-THÀNH  
*Tham-Tá Thương-Chính.*
- Quản-Lý :* M. LÊ-DU  
*Hiệu SỞ-cuồng, nhà Phiên-dịch  
phủ Toàn-Quyền*
- Chánh-thủ-quỹ :* M. PHẠM-MẠNH-XỨNG  
*Hiệu Đông-Phố, Tú-Tài*



*Phó-thủ-quy* :

M. LÊ-TOẠI

*Phán-sự tòa Đốc-lý Hanoi.*

*Chánh-thư-ký* :

M. TRẦN-VĂN-PHÚC

*Tham-tá phủ Toàn-Quyển*

*Phó-thư-ký* }

M. VĂN-QUANG-THỤY,

*Phán-sự Thương-Chính*

M. NGUYỄN-VĂN-MINH

*Phán-sự Thương-Chính*

*Giám-thị* :

1° M. LÊ-VĂN-PHÚC

*Bắc-kỳ tư-vấn nghị-viên*

2° M. CUNG-ĐÌNH-BÍNH

*Tham-tá Thương-chính hưu-trí*

3° M. TRẦN-VĂN-GIÁP

*Tham-tá trường Bác-cổ.*

4° M. NGUYỄN-VĂN-CANH

*Phán-sự Thương-Chính*



